



Sādhanaṃālā № 150.

**namo ratnatrayāya,**

Почтительно приветствую Три Драгоценности

**namo 'mitābhāya tathāgatāyārhatē samyaksaṃbuddhāya**

Почтительно приветствую Будду Амитабху, Татхагату, Архата, Самьяксамбудду,

**nama āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya**

Почтительно приветствую арья Авалокитешвару, бодхисаттву,

**mahāsattvāya mahākāruṇikāya,**

махасаттву, великосоградательного

**namo mahāsthāmaprāptāya**

Почтительно приветствую Махастхамапрапту,

**bodhisattvāya mahāsattvāya mahākāruṇikāya /**

бодхисаттву, махасаттву, великосоградательного

**vāmane tvāṃ namasyāmi vāmane tvāṃ bhagavati /**

В кратце тебя приветствую, о, уважаемая/сестра, в кратце тебя, о, благословенная,

**Piśāci parṇaśavari pāśaparaśudhāriṇi//**

О, Демонесса! О, зелено-лиственная Шавари! О, держащая аркан и секиру!

**yāni kānicit bhayāny utpadyate yāḥ kāścit mārya**

yāni kānicit слов найти не удастся в словаре. В переводе на кит. 隨意所 бесплатное агентство.

Bhayāny, возможно - императ. Акт.з. 1.л.ед.ч. bhayāni утшааю [пусть я для других] в конце дхарани есть bhayāni(yau) т.е. это дв.ч.ж.р. Им.Вин. или Вок. Падеж. Т.е. [две] утшаающие. Возможно, это про dhāriṇi, которая с pāśaparaśu. Непонятно.

Utpadyate – Ср. или пасс. Залог. Презенс, 3-е л. Ед.ч. возникать, появляться, продолжать, готовиться. Utpadyante – то же самое во мн.ч.

yāḥ kāścit - кто бы ни

mārya – mAr̥yate гл. убивать. Mar̥ya – смертный, человек. Mārya – буд.вр.пасс.прич. от mR – умирать. Во мн.ч. māryāḥ, но тут ед.ч.

Утшаающая [секирой и арканом], кто и что бы не появилось: смертный,

**yāḥ kāścit mahāmārya yāḥ kāścicid itayo ye kecid**

īta – гл. оптаивус, ср.залог, ед.ч. от ийти. itaH – из этого мира. Не ясно.

ye kacid – в целом не ясно. Ye – кто во мн.ч. kiñcid – что то, несколько

**великий смертный, из этого мира,**

**upadravā ye kacid apāyā ye kacid ādhyātmikā bhayā ye**

upadrava - вред, неблагополучие, насилие, повреждение во мн.ч.

Apāya – ужас, уничтожение, потеря во мн.ч.

ādhyātmikā – ādhyātmika святой, духовный или относящийся к себе во мн.ч.

Bhayā – Bhaya ужас, страх во мн.ч.

**Вред и неблагополучие, ужасы и потери, страхи за себя,**

**kacid upasargā upasargasambaddhā vā utpadyante sarvāṇi tāni**

upasargā – upasarga неудача, проблемы во мн.ч.

sambaddhā – обстоятельства, связанные во мн.ч.

vā - vāḥ для

sarvāṇi – sarvān – всё, sarvācī кто идет по всем направлениям форма не ясна.

tāni – они или это в Им.п.

**Неудачи и проблемы, связанные с ними обстоятельства - при возникновении всего этого**

**sarvāstāḥ sarve te bālata evotpadyante na paṇḍitataḥ /**

asta – прекращенный, законченный, брошенный, оставленный, конец, прекратить.

Sarva в Лок.п.ед.ч. во всем

Te – они

bālata – bāla глупый, bālatā f детский

Eva –по-настоящему, так

Na не

paṇḍitata - paṇḍitatā f умность, учение, ученость, опыт,

**Всё прекрати, закончи, отбрось в полноте, что глупое, а не умное,**

**tad anena satyena satyavacanena satyavākyena jjaḥ jjaḥ jjaḥ jjaḥ**

tad это

anena бесподобное, безгрешное

satyena – истиной, правильностью

satyavacanena – речением истины

satyavākyena – произношением истины

Этой безошибочной истиной, речением истины, восклицанием истины - jjaḥ jjaḥ jjaḥ jjaḥ

**ebhiḥ paṇḍitādhiṣṭhitair mantrapadair mama sarvasattvānāṃ ca rakṣāṃ kuru,**

ebhiḥ есть uebhyaḥ в Дат. Или Abl.п. Кому от кого. Конструкция не ясна.

adhiṣṭhita – указанный, обозначенный, основанный во мн.ч.инстр.п. adhiṣṭhitaiḥ

mantrapada –святые слова, строки мн.ч.инстр.п. mantrapadaiḥ

mama меня. Ген.п. от aham.

sarvasattvānāṃ все существа Ген.п. мн.ч.

ca – и

rakṣā защита, забота, охрана. В Вп.

Kuru гл Императ. 2 л. Ед.ч. акт.зalog. [ ты для других] делай

Основанными на мудрости святыми строками мантры защищай меня и всех существ

**paritrāṇaṃ kuru, parigrahaṃ kuru, paripālanaṃ kuru, śāntiṃ kuru,**

paritrāṇa – убежище, спасение, защита, сохранение

parigraha – понимание, начало, начинание, действие

paripālana забота, защита, кормление

śānti умиротворение, отдых, спокойствие

Действуй, чтобы других спасти, защищать, охранять, для [успеха] в начинаниях, ради заботы и умиротворения!

**svasstyayanaṃ kuru, daṇḍaparihāraṃ kuru, śastraparihāraṃ kuru,**

svasstyayana благословение, благоприятность

daṇḍaparihāra - daṇḍa наказание, палка, дубина parihāra избегание, освобождение

śastra меч, лезвие

Действуй, чтобы все было благоприятно, чтобы избежать дубины и палки, чтобы избежать лезвия меча !

**yāvad viśadūṣaṇaṃkuru, agniparihāraṃ kuru, udakaparihāraṃ kuru,**

yāvad пока до тех пор пока

viśadūṣaṇa уничтожающий яд, повреждение ядом

agni – огонь

udaka – омовение, церемония дачи воды мертвому. Может это про какое-то колдовство.

До тех пор пока [есть] повреждающие яды – действуй, чтобы огня избежать – действуй, чтобы [колдовства с применением] мертвой воды избежать – действуй!

**kākhorddacchedanaṃ kuru, sīmābandhaṃ kuru, dharaṇībandhaṃ kuru /**

kākhorddas - непонятно

kag представление, действие

horā - гороскоп

dat - зуб

chedana отсечение, разбивание, раскалывание

С правилами сандхи выходит kākhorādacchedana – действие гороскопозуботсекание )

bandha – путы, цепь, ловушка, связывание

sīmā – граница, край, перед

dharaṇī – земля. Для заговоров\заклинаний нет долгого а.

Для отсечения неблагоприятного влияния гороскопа и зубной боли действуй, крайности свяжи, [неблагоприятно влияющую] землю [и заговоры] свяжи!

**tad yathā, amṛte amṛte amṛtodbhave amṛtasambhave**

tad yathā Так:

amṛta амброзия, нектар, исчезающий. В Вок.п.ед.ч.ж.р. amṛte

amṛtodbhave amṛta или amṛtā (богиня) + udbhava (рост, появление). Т.к. 2 слова, то скорее всего ср.р.дв.ч. Вок.п.

sambhava - источник, причина, союз, происхождение, равенство.

О, нектар бессмертия! О, нектар бессмертия! О, нектара бессмертия возрастане! О, нектара бессмертия источник!

**āśvaste āśvastāṅge mā mara mā mara mā sara mā sara śama**

asvastha – болезнь

āśvastana – не предусмотренное на завтра.

āśvastāṅge – сочетание как в sakrāṅge (О, чакроподобное тело!) Возможно, там svasti (счастье, благополучие) с приставкой ā в значении при-, к-. А может и – нет.

mā – я в Вин.п.е.ч. меня. Mara – убийство, смерть или мир смертных – Земля или прил.

убийственное. Sara – флюид, движение, или прил – движущееся, а śama – тишина или прил - спокойное. В Вок.п.м.р. или ср.р. ед.ч.

**О, счастливая! О, счастливое тело!** Меня, о, убийственное, меня, о, подвижное, меня, о, спокойствие.

**praśama upaśama sarvavyādhīnupaśama sarvākālamṛtyūnupaśama**

praśama подавление, спокойствие, умиротворение

upaśama удовлетворение, облегчение

vyādhīn – проткнутый, перфорированный. Vyādhi – болезнь, чума, горе, скорбь.

akālamṛtyu – преждевременная смерть

**О, спокойствие! О, умиротворение! О, всеболезнискорбиумиротворение! О всебезвременныесмертиумиротворение!**

**sarvanakṣatragrahadōṣānupaśama sarvadaṃṣṭrināṃ copaśama bhavati**

nakṣatra созвездие

graha планета

dōṣā тьма, ночь или doṣa вред, неустройство, ошибка

daṃṣṭrin животное с острыми зубами

copa copati гл. двигать

bhavati презенс, 3.л. ед.ч. Акт.зalog. [для других] бывает, происходит, позволяет или bhavati – уваж. Обращение к ж.

**О, от всех созвездий и планет неустройства умиротворение! О, от животных с острыми зубами ускользание-умиротворение!**

**parṇaśavari tunna tunna vitunna vitunna tuṇa tuṇa tumule svāhā /**

**О, зелено-лиственная Шавари! О, отсекающая, отсекающая, протыкающая, протыкающая, подающая, подающая, яростная, славься!**

**oṃ gauri gāndhāri caṇḍāli mātāṅgi pūkvasi svāhā /**

**Имена Богинь.**

**oṃ aṅkure maṅkure kurukure parṇaśavari svāhā /**

aṅkura – лезвие, кровь

maṅkura – зеркало

kūra свирепый, яростный

**Ом, о, лезвие, зеркало, свирепая Парнашавари, славься!**

**oṃ namaḥ sarvaśavarāṇāṃ mahāśavarāṇāṃ bhavati piśāci**

**parṇaśavari piśāci parṇaśavari piśāci pāśaparaśudhāriṇi**

**yāni kānicid bhayāni(yau) svāhā /**

Ом, почтительно приветствую всех Шавари, великих Шавари (в Род.п.мн.ч.ср.р. или ж.р. слова śavaṅa найти не удастся) как тут изобразить гл. bhavati – неясно. О, демонесса, о, Парнашавари, о, демонесса, о, держащая аркан и секиру! Устрашающая [секирой и арканом], славься!

**om piśāci parṇaśavari hrīḥ huṃ phaṭ piśāci svāhā /**

Ом, о, демонесса, о, Парнашавари, hrīḥ huṃ phaṭ, о, демонесса, славься!

**// āryaparṇaśavarītārādhāraṇī samāptā //**

Арьяпарнашаваритарадхарани полностью изложена